

INTERPRETATION AND TRANSLATION FOR BUSINESS ENGLISH

商务英语口、笔译

◆ 沈银珍 主编

Interpretation and Translation

Theories (翻译理论)

Skills (翻译技巧)

Practice (翻译实务)

Tests (翻译测试)



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务英语口、笔译=Interpretation and Translation
for Business English / 沈银珍主编. —杭州: 浙
江大学出版社, 2006.10

ISBN 7-308-05001-7

I. 商... II. 沈... III. 商务—英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 128657 号

责任编辑 张颖琪

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 13

字 数 280 千

版 印 次 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印 数 0001—4000

书 号 ISBN 7-308-05001-7/H·409

定 价 20.00 元

前 言

翻译是人类沟通思想情感、传播文化知识的重要手段。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能,而且还在人类社会不断向文明的更高阶段发展的过程中作出了巨大的贡献。当今世界,人们在政治、经济、文化等各个层面都开展着广泛的相互交流与合作。在信息转换和交流的过程中,翻译是至关重要的媒介,起着不可替代的桥梁和纽带作用。换言之,如果没有翻译,我们生活的这个世界肯定还会处在一个相互孤立、愚昧不化、缺少知识、艺术贫乏的状态之中。

我国加入世界贸易组织后,对外经贸活动日益活跃,无论出国参观、考察、访问,还是向国外派驻代表机构、建立分公司,各类企业都需要大量既通晓外语又熟悉业务的专门人才。

我们通过不断的教学实践,悉心编写了《商务英语口、笔译》这本教材,正是为了满足经贸类专业学生和广大英语爱好者的需求,在培养学生扎实的专业技能的同时,提高学生的语言应用能力。它融语言知识、翻译技巧、交际技能和商务知识于一体,既有较强的专业性,又突出语言的实用性。该书分笔译和口译两部分,每部分均由翻译概论、翻译技巧、翻译实务和翻译测试四章组成,前两章以介绍理论知识为主,后两章以业务知识与技能训练为主。

本书适合高等学校商务英语专业、国际贸易专业及相关学生使用,特别适合作为高职高专经贸类专业学生的技能实训指导教材。

参加本书编写的有:沈银珍、杨国英、景璟、丁珏、沈碧萍。

限于编者水平,错误与疏漏在所难免,恳请广大读者和专家不吝赐教。

编 者

2006年10月

目 录

第一部分 笔 译

第一章 笔译概论.....	(3)
第一节 翻译简史.....	(3)
第二节 翻译的定义.....	(4)
第三节 翻译的标准和原则.....	(4)
第四节 翻译与文化.....	(5)
第五节 (笔)译者的素质.....	(6)
第六节 翻译的过程.....	(6)
第二章 笔译技巧.....	(7)
第一节 词义的选择、引申和褒贬.....	(7)
第二节 词类的转换.....	(10)
第三节 增删法.....	(12)
第四节 正反表达法.....	(14)
第五节 音译法与新词汇的翻译.....	(15)
第六节 被动语态的翻译.....	(17)
第七节 长句的翻译.....	(19)
第八节 直译与意译.....	(21)
第三章 笔译实务.....	(23)
第一节 商务信函.....	(23)
第二节 公司及产品介绍.....	(27)

第三节	人员招聘	(33)
第四节	电子商务	(37)
第五节	商务合同	(43)
第六节	企业文化	(50)
第七节	商务广告	(55)
第八节	商业竞争	(60)
第九节	销售情况	(65)
第十节	商务谈判	(69)
第四章 笔译测试		(75)
Tests		(75)
Key to Tests		(86)

第二部分 口 译

第五章 口译概论		(99)
第一节	口译的简史	(99)
第二节	口译定义	(100)
第三节	口译特点	(101)
第四节	口译标准和原则	(102)
第五节	口译类型	(103)
第六节	口译与文化	(105)
第七节	口译步骤	(106)
第八节	译员素质	(107)
第六章 口译技巧		(109)
第一节	正译和反译法	(109)
第二节	深化和浅化法	(110)
第三节	添词和减词法	(111)
第四节	分句和合句法	(113)
第五节	商务术语口译	(115)
第六节	笔记辅助技巧	(119)

第七节 转换技巧·····	(121)
第八节 数字口译技巧·····	(123)
第七章 口译实务·····	(125)
第一节 贸易往来·····	(123)
第二节 产品描述·····	(132)
第三节 商务会谈·····	(138)
第四节 保险与索赔·····	(145)
第五节 人力资源管理·····	(151)
第六节 商务旅行·····	(157)
第七节 商务陈述·····	(164)
第八节 广告宣传·····	(169)
第九节 营销策略·····	(175)
第十节 经营管理·····	(181)
第八章 口译测试·····	(188)
Tests·····	(188)
Key to Tests·····	(193)

第一部分

笔 译

第一章

笔译概论

第一节 翻译简史

人类自有语言交流以来，翻译活动也就一直伴随左右。翻译是人类沟通思想情感、传播文化知识的重要手段。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能，而且还帮助推动人类社会不断向文明的更高阶段发展。当今世界，数字革命带来的新型电子设备、通讯手段使我们步入一个新纪元，人们在政治、经济、文化等共同的全球性问题上开展各种相互交流，进行卓有成效的合作。要在全球化的大环境下保持自己的文化特性和民族精神，在激烈的国际竞争中立于不败之地，就必须了解世界，同时让世界了解自己。在这种相互了解，即信息转换和交流的过程中，翻译是至关重要的媒介，起着不可替代的桥梁和纽带作用。换言之，如果没有翻译，我们生活的这个世界肯定还会处在一个相互孤立、愚昧不化、缺少知识、艺术贫乏的状态之中。因此，翻译对人类文明进步作出的贡献是巨大的。

综观历史，翻译及翻译研究经历了一个漫长的发展过程。在历史上，很长一段时间，翻译及翻译研究只被看成是文学或比较文学领域的事。第二次世界大战后，对翻译的研究逐渐被纳入所谓的应用语言学的范畴。接着，20世纪中期，翻译研究又被纳入了完全刚性的科学技术范围。自到20世纪70年代起，翻译研究才被作为一门独立的、系统的学科逐渐为人们所接受。到了20世纪90年代，翻译研究又有了一系列重大进展，翻译研究的内涵和视野被进一步拓宽。翻译研究与文化密不可分，由此导出翻译研究多层次、多角度的态势。因此，我们应结合自己的情况，创造性地从事翻译研究，只有具备民族特色的东西，才有可能成为真正让世界共享的财富。本书侧重强调翻译实践感知对翻译研究的重要性。

第二节 翻译的定义

什么是翻译？古今中外许多翻译理论家和学者都从不同角度对它进行了阐述，可谓众说纷纭。其中有两位较具代表性的人物，我们不妨拿来借鉴一下。一位是美国现代翻译理论家奈达(Nida)，他给翻译下的定义即所谓翻译，是指从语义到文本上在译语中用最切近而且最自然的对等语再现原语的信息。首先在语义上，其次在文体上。(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.) 另一位是我国的翻译理论家许钧，他在《翻译论》一书中总结出“翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”，在此他将翻译的本质特征归纳为翻译的社会性、翻译的文化性、翻译的符号转换性、翻译的创造性和翻译的历史性。这种对翻译本质的认知，为翻译下了一个较为准确、完备的定义。

第三节 翻译的标准和原则

翻译涉及多学科、多领域的知识，要将一篇文章翻译成好的译文，就势必牵涉到翻译的标准和原则问题。中西方对于翻译标准和原则的研究与探讨由来已久。这中间又以中国清代翻译家严复的“信、达、雅”翻译三原则和美国翻译理论家奈达的“等效论”影响最大。1898年，我国著名翻译家严复在《天演论》中提出“译事三难信、达、雅”。从此，“信、达、雅”成为我国译界长期推崇的翻译标准。所谓“信、达、雅”，即译文应做到忠实准确、通顺流畅、文字典雅，这三方面是相互联系、相互依存的整体，但又有相对的主次关系。在不同文体中，需要译者根据不同的需求对“信、达、雅”的成分比例作适当的调整。而美国翻译理论家奈达的“等效论”，其核心内容即“功能对等”，他提倡译文和原文在语言功能上对等，而不是在语言形式上对等。奈达认为，最好的翻译读起来应该不像翻译，翻译要达到的不是语言的对等，而是语言功能的对等，是读者心理反应的对等，译文在译文读者心中的反应应当和原文读者心中的反应相似。由此可见，翻译标准无论是严复先生的“信、达、雅”，还是奈达的“等效论”，无不强调译文要忠实于原文，使读者获得与阅读原文相同的信

息和相同或近似的感受。与此同时，又强调读者的接受，即译文必须通顺。由此也便引出了翻译的最基本标准是“忠实”和“通顺”。

“忠实”既要忠实于原文的内容又要忠实于原文的风格，而“通顺”则指译文必须符合译入语的语言规范，文句通顺，明白流畅，让读者阅读译文时就像阅读用母语写出的文章一般。本书大量的翻译举例大多涉及商务文体的翻译，该种文体的翻译不仅要忠实于原文所传递的信息，而且译文要规范、易懂，对于一些商务方面的专有词汇，翻译时更要注意考虑读者的接受性，并且符合译入语的文化习俗。所以，好的译文，就是忠实于原文的意思和风格，并让人读起来顺畅！

第四节 翻译与文化

正如我们开篇所陈述的，有些翻译对各个社会的发展进步起到了巨大的影响和推动作用，正是通过这些翻译，人类的文明史也向前推进了。由此看来，翻译与文化之间是有着千丝万缕的关系的，翻译并非只是一种语言活动，而更主要的是一项社会文化活动，它不仅要求译者具备达到翻译要求的语言能力，而且更要求译者有广博的知识，包括熟悉源语与目的语文化的日常惯例和传统习俗，简言之，翻译工作不仅要求能通晓两种(多种)语言，而且更要熟悉两种(多种)文化。因为由于不同文化间的差异，常常会引起许多翻译困难，甚至使翻译出来的东西被读者误解，有时候因为文化差异导致的对有关事物的评判价值也会有差异。最典型的例子，便是中西方对“龙”的认识和情感是完全不一样的，如果翻译者不知道这一点，就可能导致译文走样。因此，语言与文化是紧密地联系在一起的，翻译中的语言文化陷阱比比皆是，没有相当的源语国文化知识素养，就会出错，引起麻烦，甚至有时还可能造成严重的后果。奈达就曾对翻译与文化关系作过这样一段耐人寻味的论述：

“在所谓的笔译和口译中，源语与目的语都必须或明或暗地加以比较，这是不言而喻的事情。任何层次上的言语表征意义都依赖于这个语言社会的文化。语言是文化的一部分，而且事实上是任何文化所表现出来的最为复杂的一套习惯。语言反映文化，为进入一种文化提供通道，并在许多方面构成一种文化的模式。”

由此，我们也应联想到翻译的译者，他们就应当而且必须掌握两种语言并且熟悉两种文化，这样才能成功扮演两种不同语言文化之间媒介的角色。

第五节 (笔)译者的素质

前面我们在讲到“翻译与文化”时提到译者不仅应该掌握两种(或以上)语言,并且要熟悉两种(以上)文化。那么优秀的笔译者还应具备怎样的素质呢?翻译者的作用是使不同语言之间的沟通成为可能。这就要求翻译者不仅应具备很高的外语和母语水平,而且还应具备较高的写作水平和创作能力,这样译者才能将翻译作品背后包涵的不同概念、观念以及信仰等忠实、通顺地表达出来。而且,若翻译者见多识广,并掌握一定的专业技术知识,就可以帮助克服许多翻译以及文化上的障碍。例如,本书多涉及商务文体的翻译,就需要译者具有经济、贸易等方面的专业知识。这样,翻译起来才能得心应手。综上所述,译者若能具备上述素质,那必能奉献给读者一篇好的翻译作品。

第六节 翻译的过程

翻译的过程就是在对原文理解的基础上,用一种语言将另一种语言信息表达出来的过程。这种表达的过程其实是一个反复推敲的过程。任何一位翻译者,无论他如何才高学广,为了能更好地反映原著的内容,总免不了要对自己的译文做这样或那样的修改、斟酌。由此看来,翻译的过程就是对词、句、篇章反复推敲的过程。在此,我们不妨依据严复先生提出的“信、达、雅”三原则来进一步理解这一翻译推敲的过程。翻译推敲的第一个目的就在于使译文更忠实地传达原文的思想、信息,即做到“信”;推敲的第二个目的在于使译文更流畅、地道,使之尽可能读起来不像译文,即做到“达”;推敲的第三个目的即在通过努力,将原作者的心智特点、原作的精神光泽更好地传达出来。这就是翻译的全过程。在下一章里,我们还将更详细地阐述翻译(笔译)的技巧,将涉及到对词句、段落的推敲过程,在此不再赘述。

第二章

笔译技巧

第一节 词义的选择、引申和褒贬

一、词义的选择

无论是汉语也好, 英语也罢, 都存在着一词多类、一词多义的现象, 而英语词义的多样性、灵活性尤为突出。在做商务英语翻译的时候, 词义选择的正确与否起着关键性的作用。而一个词的含义往往和它的搭配、组合、语境等息息相关, 因此, 在进行商务英语翻译时, 译者首先要将自己置身于商务环境中。通常选择确定词义可以从以下几个方面着手。

1. 根据词在句中的词类来选择和确定词义

英语单词的特点之一就是有一个词可以有两个或两个以上不同的词类。而词类不同, 往往其词义也就不同。词汇的多种词性和多个含义往往造成词义理解和翻译的困难, 对广大商务英语翻译工作者来说这也是翻译的一大难点。因此, 英译汉选择词义时, 我们最好先确定该词在句中的词性, 或者所起的作用, 然后根据词性选取适当的词义, 这样会使我们的翻译工作变得容易一些。例如:

I have filled this application form incorrectly. Could you give me another **blank**?

我把申请表格填错了。你能再给我一张空白的吗?

The little girl's queer questions made all the people **blank**. 小女孩稀奇古怪的问题令所有的人都目瞪口呆。

两个句子中都出现了 **blank** 一词, 但译者可以很明显地看出这两个词的词性是不同的。在第一个句子中, **blank** 是一个名词, 意思为“空白表格”; 第二个句子中, **blank** 是个形容词, 意思为“没表情的, 不理解的”。

2. 根据语境来确定词义

语境也就是我们所说的场合或者叫上下文, 同一个词在不同场合、不同学

科或专业中，词义会有明显的不同。因此，我们必须充分考虑词汇的使用场合及上下文的联系来确定词义。有的词在不同语境使用时，同属一个词性，意义也大不相同。特别是在商务英语中，某些词具有其专有的意义。进行英译汉时，要切忌简单地照搬词典中的对等词，应注意通过语法分析和上下文语境，掌握其确切含义，用适当的汉语加以表述。

I have caught a cold, so now my **head** aches seriously. 我感冒了，所以头疼得厉害。

Use your **head**, and you will get the answer. 动动脑筋，你就知道答案了。

Sorry, I couldn't decide on such an important thing by myself; I have to report it to my **head**. 对不起，这么重要的事情我不能做决定，我得问问我的领导。

上面三个句子中，都出现了 head 一词，且这三个词的词性也一样，都是名词，但我们可以从三个句子的语境看出，它们的意思是完全不一样的，绝对不能混淆。

我们再来举一个例子。

The little boy has such a good **balance** that he spent little time on learning to ride bicycles. 这小男孩平衡感很好，没花多少时间就学会骑自行车了。

I must go to the bank to check my **balance** for I spent too much yesterday in the department store. 昨天我在百货商店花太多钱了，所以我得去银行查一下余额。

二、词义的引申

词义引申是我们英译汉时常用的技巧之一。翻译时，特别是商务英语翻译中，有时会遇到某些词在英语词典上找不到适当的词义，如果任意硬套或逐词死译，就会使译文生硬晦涩，不能确切表达原意，甚至会造成误解。这时就应根据上下文和逻辑关系，从该词的基本含义出发，进一步加以引申，选择最为贴切的汉语词语来表达。但在引申时务必注意以下三点：1) 引申必须立足于原词的基本含义；2) 引申要依据原文特定的语言环境；3) 引申要符合汉语的表达习惯。引申时，通常我们可以从以下两个方面来加以考虑。

1. 抽象词义具体化

根据汉语的表达习惯，把原文中某些词义较笼统、抽象的词引申为词义较明确、具体的词。

The last **stage** went higher and took the *Apollo* into orbit round the earth. 最后一级火箭升得更高，把“阿波罗号”送进围绕地球运行的轨道。

在这个句子中, stage 一词原意是“阶段”等意思, 但在这里我们要根据语境把它引申为“火箭”, 把概念具体化。

2. 具体词义抽象化

根据汉语的表达习惯, 把原文中某些词义较明确、具体的词引申为词义较笼统、抽象的词, 或把词义较形象的词引申为词义较一般的词。

Every life has its **roses and thorns**. 每个人的生活都有甜有苦。

rose 和 thorn 在词典中都有很明确、具体的意思, 分别为“玫瑰”和“刺”, 但如把这个句子翻译成“每个人的生活中都有玫瑰和刺”显然是不恰当的, 而我们日常生活中也认为玫瑰是美好的事物, 刺是令人讨厌的事物, 所以就可以把它们抽象化。

三、词义的褒贬

翻译的“忠实”标准不仅仅是指忠实于原文的意思, 还指忠实于原文的风格。这就要求在翻译的时候, 不仅要翻译出词的字面意义, 还要注意词的隐含意义, 包括词的感情色彩、语体色彩等。例如 statesman 和 politician 这两个词都有“政治家”的意思, 但前者是褒义词, 含有“睿智的”、“有远见的”之意, 而后者则常用于贬义, 表示“政客”, 所以翻译时要注意词的不同感情色彩。又如 horse, steed 和 nag 三个词均可指“马”, 但 horse 属于语言中的共核部分 (common core), 是个常用词, 可以用于一切场合, steed 用于文学或诗歌当中, 而 nag 则用于口语中, 因此这三个词的语体色彩不同。在翻译时一定要注意所选择的译文同原词的色彩相同, 这样才能在风格上保持和原文一致。下面我们通过例子来分析在翻译过程中怎样处理词的感情色彩。

1. 有些词本身就带有明显的褒义或贬义色彩

英语中有些词本身就带有明显的感情色彩, 如 famous 和 notorious 这两个词虽然都表示“有名的”, 但前者是褒义词, 后者是贬义词。这些词相对来说比较容易翻译, 我们只要按照它原来的感情色彩进行翻译即可。

Hangzhou is **famous** for its West Lake in the world. 杭州以西湖而闻名世界。

He was **notorious** as a gambler and rake. 他是个臭名昭著的赌徒、浪荡子。

2. 有些中性词在不同的上下文中可以显示不同的感情色彩

英文当中专门表示褒义或贬义的词相对汉语来说要少得多, 许多词都属中性词, 既可以表示褒义, 也可以表示贬义, 翻译过程中这类词最难翻译, 要根据上下文来确定选择褒贬词义。

Tom is an **ambitious** manager who wants to extend his business to the whole

country within two years. 汤姆是一个雄心勃勃的经理，他想在两年内把业务拓展到全国。

The ambitious king defeated one country after another in the hope of being the only king in the world. 这个野心勃勃的国王打败了一个又一个国家，希望成为世界上惟一的国王。

第二节 词类的转换

词类转换指在商务英语翻译时在保持原文内容不变的前提下，改变原文中某些词的词类，以求译文通顺自然，合乎目的语表达习惯。在英汉翻译中，词类转换法是最基本的技巧之一。

我们知道，英语和汉语在表达习惯上有着很大的区别，词汇上也没有一一对应的关系。比如，英语单词有很多的词形变化而汉语则没有；英语在表达时习惯用名词、形容词等而少用动词，汉语则多用动词。因此，我们在商务英语翻译时有必要对词类进行转换。另外，还有语体风格的因素，有时候也要求我们在翻译中进行词类的转换。如英语在正式语体中倾向于用抽象名词，而汉语因为没有词形变化，往往用其他手段来表示同样的意思，所以有时候也需要进行词类的转换。所有这些都要求译者熟练掌握词类转换的技巧，以使译文通顺流畅，符合目的语习惯。现将翻译时常见的词类转换现象介绍如下。

一、名词的词类转换

1. 名词转译成动词

英语中具有动作意义或动词转化而来的名词可转译成汉语动词。

The staff know that their boss is a **lover** of champagne, so they will try to buy some for him when they are out in business. 员工们知道老板非常喜爱香槟酒，所以在外出差时就想办法给他带点。

英文中，lover 很显然是个名词，但翻译成汉语后，我们把它换成动词“喜爱”。

2. 名词转译成形容词

Undoubtedly, air and water are **necessities** to human's life, so we shall try our best not to pollute them. 毫无疑问，空气和水对人类的生活是必需的，因此，我们尽量不要污染它们。

3. 名词转译成副词

My boss looked at me in **surprise** as if he had never seen me before. 老板惊讶地看着我，好像从没见过我似的。

二、动词的词类转换

1. 动词转译成名词

英语中有些动词的概念很难直接用汉语的动词来表达，这时可将这类动词转译成名词。

The small village was severely **damaged** in the earthquake. 小村庄在地震中遭到了严重的破坏。

2. 动词转译成副词

The whole family **succeeded** in persuading Father not to smoke. 全家人成功地劝服了父亲戒烟。

三、形容词的词类转换

1. 形容词转译成名词

Our government calls on the **rich** to help the **poor** in order to realize affluence in the whole country sooner. 为了早日实现全国富裕，政府号召富人帮助穷人。

2. 形容词转译成动词

可译成汉语动词的英语形容词大多是表达知觉、情感和欲望的形容词。

Our customers are very **satisfied** with our products. 客户对我们的产品非常满意。

四、副词的词类转换

1. 副词转译成名词

He is **physically** weak but **mentally** sound. 他身体虽弱但智力正常。

2. 副词转译成动词

可译成汉语动词的英语副词大多是跟随在系动词后作表语用的副词，以及复合宾语补足语用的副词。

There are too many workers **off**, which causes the shortage of our products. 太多工人请假，这导致了我们的产品供货不足。